

Roberta Solazzo

Doktor in den modernen Sprachen und Literatur von Okzident und Orient



Englisch/Französisch/Deutsch → italienische Übersetzerin

Adresse: Lancia di Brolo 183, Italien-90145 Palermo
Telefon: 0039 091 68 22 349
Handy: 0039 334 77 00 713
E-Mail: solazzo.roberta86@gmail.com
Skype-Kontakt: roberta.s4
Linkedin -Kontakt: Roberta Solazzo
Twitter -Kontakt: Roberta Solazzo
Staatsangehörigkeit: Italienische
Geburtsdatum 13.02.1986

Dienstleistungen

- Übersetzung
- Lokalisierung von Webseiten
- Editieren / Korrekturlesen
- Lokalisierung von Software
- Postediting

Sprachkenntnisse

Italienisch Muttersprache
Englisch Sehr gute Kenntnisse
Französisch Sehr gute Kenntnisse

Deutsch	Gute Kenntnisse
Spanisch	Grundkenntnisse
Griechisch	Grundkenntnisse

Sachkenntnis

- | | |
|-----------------------------------|---|
| - Werbung / Öffentlichkeitsarbeit | - Sozialwissenschaften, Soziologie, Ethik, usw. |
| - Gedichte/Prosa Werke | - Sprachwissenschaft |
| - Geschichte | - Folklore |
| - Kino, Film, TV, Theater | - Kunst, Arts & Crafts, Malerei |
| - Anthropologie | - Reise und Tourismus |

Weitere Tätigkeitsfelder

- | | |
|------------------------------------|---|
| - Architektur | - Journalismus |
| - Flächengebilde / Kleidung / Mode | - Computer (allgemein) |
| - Recht: Verträge | - Religion |
| - Medien / Multimedia | - Allgemeines / Unterhaltung / Grüße / Briefe |
| - Personalwesen | - Umwelt und Ökologie |
| - Essen & Milchprodukte | - Kochen / Kulinarik |
| - Bildung / Pädagogik | - Urkunden, Diplome, Zeugnisse, Lebensläufe |
| - Wirtschaft / Handel (allgemein) | - Philosophie |
| - Psychologie | - Aussprüche / Sprichwörter / Lebensregeln |

Kapazität

3.000 Wörter pro Tag für Übersetzung
6.000 Wörter pro Tag für das Korrekturlesen

NB: Ich versuche meine Schwächen immer mit einer positiven Grundhaltung zu überwinden und konzentriere mich darauf, erfolgreich zu sein.

Tarife

Von Französisch nach Italienisch - Preise: 0,02 bis 0,08 EUR pro Wort / 16 bis 20 EUR pro Stunde
£ 13,50 £ - £ 17.00 pro Stunde

Von Englisch nach Italienisch - Preise: 0,02 bis 0,08 EUR pro Wort / 16 bis 20 EUR pro Stunde
£ 13,50 £ - £ 17.00 pro Stunde £13.50 - £17.00 pro Stunde

Von Deutsch nach Italienisch - Preise: 0,02 bis 0,08 EUR pro Wort / 16 bis 20 EUR pro Stunde
£ 13,50 - £ 17.00 pro Stunde

Berufliche Erfahrungen

- Seit 12.2014 bis heute **Flugbegleiter: Ryanair**
- Seit 05. 2015 bis 09.2015 **Tour bus hostess: Pronto bus Sicilia**
- 05.2015 **Volontärin: Una Marina di Libri. Festival del libro**
Website: <http://unamarinadilibri.it/>
- Seit 09.2014 bis heute **Freiberufliche Übersetzerin: Ezee Nursing Solution PVT. LTD**
Website: <http://www.ensindia.com/>
- Seit 06.2014 bis heute **Freiberufliche Übersetzerin: Capita translation and interpreting**
Website: <http://www.capitatrtranslationinterpreting.com/>
- Seit 05.2014 bis heute **Traduttrice freelance Meta Leeuwenburgh translation agency Netherlands**
Website: <http://www.proz.com/profile/953888>
- Seit 03.2014 bis heute **Freiberufliche Übersetzerin: Translation Services USA - Translation Cloud**
Website: <http://translationcloud.com/>
- Seit 02.2014 bis heute **Freiberufliche Übersetzerin : Live Translation**
Website: <http://www.livetranslation.com/Contact.aspx>
- Seit 08.2013 bis heute **Freiberufliche Übersetzerin: Decarolis Traduzioni**
Website: <http://www.ed-trad.it/home.html>
- Seit 08.2013 bis heute **Freiberufliche Übersetzerin: DaDa Übersetzungen**
Website: dadainberlin.wix.com/dadainberlin
- Seit 08.2013 bis heute **Freiberufliche Übersetzerin: TermWiki**
Website: <http://en.termwiki.com/>
Ich habe viele der folgenden Übersetzungsprojekte von Englisch nach Italienisch durchgeführt.
- 08.2013 **Freiberufliche Übersetzerin: TranSarah Traduzioni**
Website: www.transarah.it
Beruf: Samen __MB.doc
Kunde: www.softsecrets.nl
- Seit 05.2013 - bis heute **Freiberufliche Übersetzerin: Translated.net (mein Übersetzer-Profil: robi183)**

Website: www.translated.net.it

Ich habe viele der folgenden Übersetzungsprojekte von Englisch, Französisch, Deutsch, nach Italienisch durchgeführt.

Portfolio

Beachten Sie mein Proz- und Wikitermprofil unter den folgenden Links:

- <http://www.proz.com/profile/1800814>
 - <http://en.termwiki.com/User:RobertaSolazzo>
-

Informatikkenntnisse

-MS Word	- Microsoft Office translator	- Omega t
- MS Powerpoint	- Google Translator	- Memsorce
- MS Excel	- My memory	- Google Toolkit
- OpenOffice	- Matecat	

Mitgliedschaften

- [Proz.com](http://www.proz.com/profile/1800814) Mitglied (<http://www.proz.com/profile/1800814>)
 - Biblit@yahoo.com Mitglied
 - omegat@yahoo.com Mitglied
 - Ich bin Mitglied von anderen Übersetzungsgruppen auf LinkedIn.
 - Ich folge viele Übersetzungssites auf Twitter
-

Aus- und Weiterbildungen

12.2015	Flugbegleiter Zertifikat: «Cabin Crew Boeing 737-800 series Training Programme» Ausbildungskurs: CREWLINK
6.2015	Teilnahmezertifikat: « Kurs für die Prüfung Reiseführer » Ausbildungskurs: Des
11.2014	Teilnahmezertifikat: «Arbeiten im Verlag: Vom Manuskript zum Buch » Ausbildungskurs: Das Verlagswesen im Italien und Redaktion Verlag: Navarra Editore Professoren: Serena Bella, Maria Di Piazza e Masha Sergio
11.2014	Teilnahmezertifikat: «Arbeiten im Verlag: Vom Manuskript zum Buch » Ausbildungskurs: Editing Verlag: Navarra Editore Professorin: Masha Sergio

- 07.2014 **Teilnahmezertifikat proz:** Time coding with Aegisub: Boosting Productivity
Professor: Max Deryagin
- 06.2014 **Teilnahmezertifikat proz:** Die Technik der Notizen: Tipps und Tricks
Professorin: Jasmina Djordjevic
- 06.2014 **Teilnahmezertifikat:** Literatur und Strategien für die Übersetzung von poetischen Texten
Professorin: Emilia De Paola
- 06.2014 **Teilnahmezertifikat proz:** Kurs für juristische Übersetzungen
Professorin: Sabrina Leone
- 05.2014 **Teilnahmezertifikat proz:** Verwalten Sie die Online-Terminologie in einem Klick
Professor: Paolo Sebastiani
- 05.2014 **Teilnahmezertifikat proz:** Wie Akronyme und Abkürzungen im medizinischen Bereich zu übersetzen
Professorin: Sabrina Leone
- 05.2014 **Teilnahmezertifikat proz:** Übersetzung im Tourismussektor
Professorin: Sabrina Leone
- 05.2014 **Teilnahmezertifikat proz :** Die rechtliche Übersetzung :Common Law und Civil Law
Professorin: Angioletta G. Garbarino
- 05.2014 **Teilnahmezertifikat proz Beglaubigte Übersetzung:** wie Original und Übersetzung Akt für die Beteuerung zu präsentieren?
Professorin: Veronica Drugas
- 03.2014 **Teilnahmebescheinigung:** «Arbeiten im Verlag: Vom Manuskript zum Buch »
Literarische Übersetzung aus dem Französischen (Aufbaukurs)
Verlag: Navarra Editore
Professorin: Marina di Leo
- 02.2014- 03.2014 **Teilnahmebescheinigung:** «Arbeiten im Verlag: Vom Manuskript zum Buch »
Literarische Übersetzung aus dem Englischen (Aufbaukurs)
Verlag: Navarra Editore
Professor: Bruno Osimo
- 02.2014 **Teilnahmebescheinigung:** «Arbeiten im Verlag: Vom Manuskript

zum Buch »
Literarische Übersetzung kurs
Verlag: Navarra Editore
Professorin: Marina di Leo

- 10.2010 -12.2012 **Master** in den modernen Sprachen und Literatur von Okzident und Orient
Universität von Palermo, Italien
Mit der Note 110/110 cum laude
Titel der Masterarbeit: Literatur und Film über “Die Prinzessin von Clèves” von Madame de Lafayette
Betreuer: Prof. Dr. Annie Brudo
- 10.2005 - 07.2010 **Bachelor** in den modernen Sprachen und Literaturen
Universität von Palermo, Italien
Mit der Note 95/110.
Titel der Bachelorarbeit: Schrift, Memoiren und Einbildungskraft in “Les yeux baissés” von Tahar Ben Jelloun.
Betreuer: Prof. Dr. Annie Brudo
- 09.2000 – 07.2005 **Reifeprüfung und Abitur**
Mit der Note 80/100
Sprachhochschule Regina Margherita, Palermo, Italien
Internetseite: www.reginamargheritapa.it

Praktika

- 11.2010 – 12.2010 **Praktikantin** bei “Amici dei Musei”, Palermo, Italien als Stadtführerin in Italienisch, Englisch, Französisch, Deutsch
Siehe: “Amici dei Musei” (Freunde der Museen)
Internetseite: www.amicimuseisiciliani.it

Computer Zertifikat

ECDL European Computer Driving Licence (Europäischer Computer-Führerschein)

Artikeln

- **Artikel:** *Doppiaggio e sottotitoli a confronto* (Die Synchronisierung und Untertitelung im Vergleich)
Herausgegeben von: Easy Languages Übersetzungsagentur
1 Teil: 23.12.2013
2 Teil: 23.12.2013
3 Teil: 27.12.2013
Sie können den Artikel hier lesen:

<http://www.traduzione-testi.com/traduzioni/servizi-di-traduzione/doppiaggio-e-sottotitoli-a-confronto.html>

<http://www.traduzione-testi.com/traduzioni/servizi-di-traduzione/doppiaggio-e-sottotitoli-a-confronto-2.html>

<http://www.traduzione-testi.com/traduzioni/servizi-di-traduzione/doppiaggio-e-sottotitoli-a-confronto-3.html>

Bücher übersetzen

1) **Buchtitel:** *Roberto e la squadra degli animali*

Verlag: Clavis/PersonalGifts

Websiten: <http://www.personalgifts.co.uk/en/you-and-the-team-of-animals.html>

[-http://www.groupon.it/deals/varese/gg-personalgifts-5-68/40625285](http://www.groupon.it/deals/varese/gg-personalgifts-5-68/40625285)

2) **Buchtitel:** - *Le Fiabe di Fasilandia I;*

- *Le Fiabe di Fasilandia II;*

- *Le Fiabe di Fasilandia III;*

- *Le Fiabe di Fasilandia IV;*

- *Le Fiabe di Fasilandia V;*

- *Le Fiabe di Fasilandia VI;*

- *Le Fiabe di Fasilandia VII;*

- *Le Fiabe di Fasilandia VIII;*

- *Le Fiabe di Fasilandia IX;*

- *Le Fiabe di Fasilandia X.*

Verlag: CreateSpace Independent Publishing Platform

Websiten:

http://www.amazon.it/Fiabe-Di-Fasilandia-1/dp/1500963674/ref=sr_1_5?ie=UTF8&qid=1418664816&sr=8-5&keywords=le+fiabe+di+fasilandia

http://www.amazon.it/Fiabe-Di-Fasilandia-2/dp/150096400X/ref=sr_1_7?ie=UTF8&qid=1418664896&sr=8-7&keywords=le+fiabe+di+fasilandia

http://www.amazon.it/Come-Diventare-Supereroe-Fare-Bambina/dp/1501066560/ref=sr_1_16?ie=UTF8&qid=1418664973&sr=8-16&keywords=le+fiabe+di+fasilandia

http://www.amazon.it/Viaggi-Spaziali-Volante-Rapimenti-Alieni/dp/1502409488/ref=sr_1_3?ie=UTF8&qid=1418665087&sr=8-3&keywords=le+fiabe+di+fasilandia

http://www.amazon.it/Fiabe-Di-Fasilandia-Brividi-Cimitero/dp/1502704404/ref=sr_1_10?ie=UTF8&qid=1418665192&sr=8-10&keywords=le+fiabe+di+fasilandia

http://www.amazon.it/Fiabe-Di-Fasilandia-Pericolosa-Automobili/dp/1502849593/ref=sr_1_13?ie=UTF8&qid=1418665268&sr=8-13&keywords=le+fiabe+di+fasilandia

http://www.amazon.it/Fiabe-Fasilandia-Avventure-Subacquee-Battaglia/dp/1503084205/ref=sr_1_15?ie=UTF8&qid=1418665268&sr=8-15&keywords=le+fiabe+di+fasilandia

http://www.amazon.it/Trasformazione-Animali-L%C2%92assalto-Branco-Lupi/dp/1503252043/ref=sr_1_17?ie=UTF8&qid=1418665685&sr=8-17&keywords=le+fiabe+di+fasilandia

http://www.amazon.it/Fiabe-Fasilandia-macchina-segreto-faraone/dp/1505509807/ref=sr_1_14?ie=UTF8&qid=1418665268&sr=8-14&keywords=le+fiabe+di+fasilandia

Eine Kopie der unten aufgelisteten Zertifikate sind auf Anfrage erhältlich

1 Teilnahmezertifikat: « Kurs für die Prüfung Reiseführer »
1 Flugbegleiter Zertifikat
9 Teilnahmezertifikaten proz
3 Teilnahmebescheinigungen, (Literarische Übersetzungskurs)
Masterzeugnis
Bachelorzeugnis
Abiturzeugnis
EDCL
Praktikantennachweis als Stadtführerin

Referenzen

Prof. Dr. Annie Brudo, Departement für Französische Literatur
Universität von Palermo, Italien
Email: annie.brudo@unipa.it

Prof. Dr. Laura Restuccia, Department of human sciences
Universität von Palermo, Italien
Email: laura.restuccia@unipa.it

Übersetzungsreferenzen

-Einige Übersetzungsreferenzen sind erhältlich auf meinem proz.com
<http://www.proz.com/profile/1800814>
-Andere Referenzen sind auf LinkedIn erhältlich oder auf Anfrage.

